

Proposte di temi per dissertazioni finali (laurea triennale) e tesi (laurea magistrale)

- Traduzione di testi (novelle, romanzi, libri per ragazzi, biografie, guide turistiche, saggi, testi medici, manuali, istruzioni per l'uso, fumetti, testi pubblicitari, ecc., **cfr. link nella pagina seguente**) di recente pubblicazione e non ancora tradotti (brevi o selezione di parti/capitoli per la triennale)
- Traduzione di testi per il web (portali turistici, medici, di divulgazione scientifica, ecc.)
- Analisi di traduzioni/ritraduzioni con focus su:
 - strategie morfosintattiche (traduzione del *Präteritum*, verbi con satellite, costruzioni participiali, struttura della frase, ecc.);
 - strategie testuali (mezzi di coerenza e coesione, struttura dell'informazione, stile, ecc.);
 - strategie lessicali (traduzione dei *Realia*, fraseologismi, ecc.)
- Doppiaggio/sottotitolaggio e adattamento di film, fiction e documentari per TV e cinema
- Analisi di traduzioni di film (Es. *Der Vorleser*, *Sonnenallee*, *Das Leben der Anderen*, *Sieben Zwerge*, ecc.)
- Memoria storico-biografica nel genere intervista narrativa: trascrizione, analisi e traduzione di testimonianze di tedeschi provenienti dai territori orientali, sfollati dalla Germania alla fine e dopo la seconda guerra mondiale (progetto FGOP (*Fluchtgeschichten aus Ostpreußen*) di Lucia Cinato, disponibile sull'archivio della DGD (http://agd.ids-mannheim.de/FGOP_extern.shtml, consultabile al link: <https://dgd.ids-mannheim.de> (previa registrazione gratis))
- Memoria storico-biografica nel genere intervista narrativa, trascrizione e analisi di testimonianze di ebrei esiliati dalla Germania e arrivati in Israele durante e dopo la seconda guerra mondiale (progetto IS (*Israelkorpus*) disponibile sull'archivio della DGD consultabile al link: <https://dgd.ids-mannheim.de> (previa registrazione gratis))
- Analisi di fenomeni della lingua parlata nel genere intervista narrativa autobiografica (cfr. sopra)
- Traduzione e lingua dell'UE (Comunicazioni della commissione, testi informativi, testi divulgativi, relazioni parlamentari, ecc.)
- Analisi di interpretazioni simultanee di testi dell'UE (interventi al Parlamento e alla Commissione) con focus su: strategie traduttive, aspetti prosodici contrastivi, variazione diamesica, ecc.
- Grammatica contrastiva: struttura informativa della frase, fraseologia, formazione delle parole, connettori, ecc. in varie tipologie testuali
- Bilinguismo
- Variazione diamesica: la simulazione del parlato e del linguaggio giovanile in testi letterari, nei film, nelle fiabe, ecc.
- Analisi contrastiva di testi su Wikipedia: analisi della lingua e delle traduzioni di determinate voci di particolare interesse storico-sociale-culturale
- Lingua delle fiabe dei fratelli Grimm

Letteratura:

16. Goethe Institut http://www.goethe.de/ins/it/lp/prj/lit/deindex.htm?wt_sc=deutsche-gegenwartsliteratur (ONLEIHE)
17. Literaturlinks <https://www.goethe.de/de/kul/lit/ser/lin.html#i2541810>
18. Deutschsprachige Literatur (Texte/Leseproben) <http://bachmannpreis.orf.at/stories/2843785/>
19. Neue Erscheinungen <http://www.new-books-in-german.com/>
20. Deutsche Literatur on line <http://www.litrix.de/de/index.cfm>
21. Deutscher Buchpreis <https://www.deutscher-buchpreis.de/>
22. Deutscher Jugendliteraturpreis <http://www.djlp.jugendliteratur.org/>
23. Pro Helvetia <https://prohelvetia.ch/it/>
24. Rezensionen u a. <https://www.perlentaucher.de/>

Si invitano i tesisti e le tesiste a consultare su moodle i materiali utili alla stesura di tesi e dissertazioni al link:

<https://elearning.unito.it/lingue/course/view.php?id=1381>